

第 60 弹



原文：怀旧是人类的一种自然冲动，它促发了我们对变化的愤慨。

翻译：Nostalgia, which fuels our resentment toward change, is a natural human impulse.

分析：

1. 怀旧是人类的一种自然冲动

Nostalgia is a natural human impulse.

- 1) “怀旧”用 nostalgia 最为合适，注意其形容词形式为 nostalgic（主语或者用 being nostalgic）
- 2) “人类的”：很多人用了 of 结构，就是：...of humans，这样不对，因为 human 是生命体，其所有格形式应该是 human's impulse；但是 human 已经能表示一个形容词了，所以直接用 human impulse 就可以了
- 3) 注意 impulse 和 impulsion 的区别，前者是“冲动”；后者是“冲击力”

2. 它促发了我们对变化的愤慨。

..., which fuels our resentment toward change, ...

- 1) 这里使用插入形式的非限定性定语从句，使句式非常之紧凑
- 2) “促发了我们的愤慨”，使用 fuels our resentment 非常地道，就是“给我们的

愤慨加把油（供给燃料）”。

3) “愤慨”和“变化”之间的介词不要用 for，也不要用 to；用 toward 比较合适

最后再对照学习一遍：

原文：怀旧是人类的一种自然冲动，它促发了我们对变化的愤慨。

翻译：Nostalgia, which fuels our resentment toward change, is a natural human impulse.